



**XLVII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE
GIJÓN (ESPAÑA), DEL 22 AL 27 DE JULIO DE 2012
EL ESPAÑOL, VEHÍCULO MULTICULTURAL**

P R O G R A M A

COLABORAN:





DOMINGO 22 DE JULIO 2012

Hoteles Robledo y Begoña

Horario	Actividad
17.00 a 20.00	Inscripción y entrega de materiales en el Hotel Robledo
22.30	Velada “dulce” de recepción en el Hotel Begoña Centro

LUNES 23 DE JULIO 2012

Centro Integrado de Hostelería y Turismo

Horario	Actividad
09.30-11.30	Inscripción y entrega de materiales
12.00	Solemne Acto de Inauguración del Congreso con la presencia de autoridades: Fernando Couto, Teniente de Alcalde y Concejal de Turismo; Consuelo Triviño (Instituto Cervantes) y María Pilar Celma (AEPE). Emisión del mensaje de D. Víctor García de la Concha, Director del Instituto Cervantes. Conferencia inaugural a cargo de Lourdes Ortiz.
13.15	Inauguración de la exposición “Poesía e imagen” de Fernando Menéndez.
13.30	Vino español
16.30	Sesiones paralelas de ponencias y talleres didácticos (Salas B 101, B 102 y B 202).
18.30	Visita guiada a la ciudad. Salida del Centro Integrado de Hostelería y Turismo



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA GENERAL

MARTES 24 DE JULIO 2012

Centro Integrado de Hostelería y Turismo

Horario	Actividad
9.30-10.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
11.00-12.00	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
12.00	Sesión plenaria: Rafael del Moral: “El español en Asturias y el asturiano: una historia común, un destino distinto”
13.00	Presentación de los cursos de E/LE de la Universidad de Valladolid
13.15	Presentación de materiales didácticos por la Editorial Punto y Coma
16.00-17:30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
18.00-19.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).

MIÉRCOLES 25 DE JULIO 2012

Horario	Actividad
9.30	Excursión por la Comunidad de Asturias: Oviedo, Avilés, Cudillero y Cabo de Peñas. Salida del Hotel Begoña



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA GENERAL

JUEVES 26 DE JULIO 2012

Centro Integrado de Hostelería y Turismo

Horario	Actividad
09.00-10.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
11.00-12.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
12.30	“Español solidario: la labor de la Fundación Vicente Ferrer”. Presenta M ^a . Jesús Gómez del Castillo. Participan Yolanda Ferrer y Teresa Muñoz.
16.00	Asamblea General de la AEPE. Salón de actos.



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA GENERAL

VIERNES 27 DE JULIO 2012

Centro Integrado de Hostelería y Turismo

Horario	Actividad
9.30-10.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
11.00-12.30	Sesiones paralelas de ponencias (Salas B 101, B 102 y B 202).
12.30	Recital: “Poemas y aforismos de Fernando Menéndez”, presentado por César Sanz (Editorial Difácil)
13.00	Sesión de clausura del XLVII Congreso Internacional de la AEPE. Ponencia de clausura a cargo de LUIS SEPÚLVEDA
17.00	Visita guiada a Laboral Ciudad de Cultura.
21.00	Cena de clausura en el Hotel Begoña.

Lunes 23 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 1		
16.30-17.00	1. LA ACREDITACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA. LOS CASOS DEL ESPAÑOL Y PORTUGUÉS	Otero Doval, Herminda	B 101
	2. TALLER: LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LOS CONTACTOS ENTRE CULTURAS	Aguirre, Carmen	B 102
	3. LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA Y LA LENGUA ESPAÑOLA A NO NATIVOS ¿MATERIAS INDEPENDIENTES O INTERRELACIONADAS? UN CASO CONCRETO: LA “LICENCIATURA EM ESTUDOS PORTUGUESES E ESPANHÓIS” EN UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA DE BRAGA	Suárez Rodríguez, Beatriz P.	B 202
17-17.30	4. LA ECONOMIA EN LA CLASE DE ELE: ACERCAMIENTO DIDÁCTICO PARA ALUMNOS TAIWANESES	Santacana Feliu, Ramón	B 101
	TALLER: LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LOS CONTACTOS ENTRE CULTURAS (CONTINUACIÓN)	Aguirre, Carmen	B 102
	5. EL “YO” AUTOFICCIONAL EN EL CUARTO DE ATRÁS DE CARMEN MARTÍN GAITE	Chiang, Chia-I	B 202
17.30-18.00	6. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL Y LA ACTUACIÓN DE LA APPELE: DESDE LOS INICIOS HASTA EL PRESENTE	Vigón Artos, Secundino y Duarte, Sónia	B 101
	7. EL BLOG LITERARIO, UNA FORMA DINÁMICA Y ACTUAL PARA LLEVAR EL MUNDO HISPÁNICO Y SU LITERATURA A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE	Centeno de Guirotane, Marilia	B 102

	8. EL ESPAÑOL EN GAMBIA. LA CREACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE GAMBIA: RETOS Y LOGROS ALCANZADOS	Alejaldre Biel, Leyre	B 202
18.00-18.30	9. HABLANTES DE HERENCIA ESTADOUNIDENSES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN ESPAÑA: ¿QUÉ DEBE SABER EL PROFESOR?	Acosta Corte, Álvaro	B 101
	10. HISTORIA Y FICCIÓN EN “EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE” DE SALVADOR DE MADARIAGA	Altieri, Lara	B 102
	11. PECULIARIDADES DE LA ENSEÑANZA DE ELE EN CANADÁ	Álvarez García, Belén	B 202

PROGRAMA ACADÉMICO

Martes 24 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 2		
9.30-10.00	12. ESTUDIO DE LOS <i>CONECTORS</i> UTILIZADOS EN LAS PRUEBAS DE LECTURA DE DELE COMO REFLEXIONES PARA LA DIDÁCTICA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN TAIWÁN	Lu, Lo-Hsueh	B 101
	13. LA CULTURA UZBECA Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	Majsatullayevich, Jonikulov Ziyodullo	B 102
	14. LOS NUEVOS TERRITORIOS DE EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL	Campos, Marta	B 202
10.00-10.30	15. PRESENCIA O AUSENCIA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO L2	Lim, Hyosang	B 101
	16. CREACIÓN CINEMATOGRAFICA EN LA CLASE DE LITERATURA	Borden, Matt	B 102
	17. LA APLICACIÓN DE CEATE EN LA AUTO-CORRECCIÓN DE COMPOSICIONES	Hung, Sheng-Yun; Lu, Hui-Chuan; y Lu, Lo-Hsueh	B 202
10.30-11.00	Pausa /Descanso		

PROGRAMA ACADÉMICO

Martes 24 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 3		
11.00-11.30	18. REALIZACIÓN ONTOLÓGICA, BUSCA DE LA FELICIDAD Y AUTOEXILIO EN “LA PRIMA FERNANDA” DE ANTONIO Y MANUEL MACHADO	Cao, Antonio F.	B 101
	19. LENGUA Y PODER: TRADUCCIÓN Y TRASPOSICIÓN DEL ESPAÑOL EN <i>PUBIS ANGELICAL</i> DE MANUEL PUIG	Polotto, Lydia María	B 102
	20. CACAO Y CHOCOLATE: DEL NUEVO AL VIEJO MUNDO A TRAVÉS DEL ESPAÑOL	Zanetti, Marina	B 202
11.30-12.00	21. MITO Y MUJER EN LA NARRATIVA DE CARMEN MARTÍN GAITE	Cheng, Yun-Ying	B 101
	22. LA SUBVERSIÓN LITERARIA Y CULTURAL. EL CASO DE NAJAT EL HACHMI	Saz Parkinson, Sara	B 102
	23. CUESTIONES RELACIONADAS CON LA CORTESÍA: ALGUNAS PROPUESTAS PARA LA CLASE DE ELE	Deza Blanco, Pablo	B 202

PROGRAMA ACADÉMICO

Martes 24 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 4		
16.00-16.30	24. LA AYUDA DE LA EVALUACIÓN EN LA DIDÁCTICA DE ELE	Sun, Su-Ching	B 101
	25. MEMORIA HISTÓRICA E INFANCIA EN LA NARRATIVA DE LUIS MATEO DÍEZ (Panel compartido)	Álvarez Fernández, José Ignacio	B 102
	26. DE “LA, LA, LA” A MADE IN SPAIN: EL FESTIVAL DE EUROVISIÓN COMO MECANISMO PARA ENSEÑAR LA TRANSICIÓN DEMOCRÁTICA ESPAÑOLA	Gómez Acuña, Beatriz	B 202
16.30-17.00	27. IDÉNTICOS NOMBRES Y FUNCIONES DE DIOSES, EN EL COMÚN ORIGEN ESPIRITUAL DE ORIENTE Y OCCIDENTE	García Martínez, María Antonia	B 101
	28. LA NARRATIVA HISTÓRICA DEL PRESENTE CAMBIANTE SEGÚN IGNACIO MARTÍNEZ DE PISÓN Y MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN (Panel compartido)	Serra Renobales, Fátima	B 102
	29. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL PERIÓDICO	Hsiao, Yao-sung	B 202
17.00-17.30	30. CARLOS MURCIANO Y SUS POEMAS LÚDICOS EN LA CLASE DE ESPAÑOL	Sanz Marco, Carlos y Sanz Esteve, Elena	B 101
	31. GUERRILLA URBANA: LAS “ACCIONES” DEL GRUPO FLO6X8 EN EL CONTEXTO SOCIOECONÓMICO DE LA ESPAÑA ACTUAL (Panel compartido)	Díaz Marcos, Ana María	B 102

	32. EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS (PEL) EN LA ENSEÑANZA DE L2 A ALUMNADO INMIGRANTE	Llorente Puerta, María Jesús	B 202
17.30-18.00	Descanso		
	BLOQUE 5		
18.00-18.30	33. PROYECTO “MALLORCA EXPERIENCE”: HACIA UNA COMPETENCIA PLURILINGÜE Y PLURICULTURAL	Magraner Frau, Fany	B 101
	34. LA PIZARRA DIGITAL, UNA NUEVA MODALIDAD Y UN NUEVO ESPACIO EN EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS	Gabriela Mirea, Carmen	B 102
	35. MUJERES HEROÍNAS DE ÁNGELES CASO: CONTRA EL VIENTO	Sánchez Portuondo, María	B 202
18.30-19.00	36. UN SAMURÁI EN LA CORTE DEL REY FELIPE III. LA AVENTURA DE HASEKURA TSUNENAGA Y SU INFLUENCIA EN LAS RELACIONES HISPANO-JAPONESAS	Rodríguez del Alisal, Mariló	B 101
	37. COMPRENDER A LOS ESPAÑOLES... CÓMO TRABAJAR LA COMPETENCIA INTERCULTURAL A PARTIR DE LOS ESTEREOTIPOS NACIONALES	Tatoj, Cecylia	B 102
	38. ESTRATEGIAS PARA ENSEÑAR LA HISTORIA DE <i>SU</i> ESPAÑOL A HABLANTES DE HERENCIA EN CALIFORNIA	Lamar Prieto, Covadonga	B 202
19.00-19.30	39. EL MITO DE LA LLORONA EN AMÉRICA LATINA	Palma, Milagros	B 101
	40. ESCRIBIR EN ESPAÑOL HOY: ESTRATEGIAS ESTIMULANTES DE ESCRITURA EFICAZ.	Ramiro Valderrama, Manuel	B 102
	41. EL USO DE LOS MÉTODOS COMUNICATIVOS E INTERACTIVOS EN EL PROCESO DE DESARROLLO DE LA LENGUA HABLADA DE	Toshniyosova, Shoira	B 202

LOS ALUMNOS

PROGRAMA ACADÉMICO

Jueves 26 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 6		
9.00-9.30	42. E-TÁNDEM Y DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL	Bailini, Sonia	B 101
	43. EL PROCESAMIENTO DE MORFEMAS ASPECTUALES POR ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA	Fernández García, Marisol	B 102
	44. EL CONCEPTO DE TRANSPOSICIÓN DIDÁCTICA PARA “ENSEÑAR APRENDIENDO” CORTESÍA EN UN AULA DE ELE MULTICULTURAL	Ramos González, Noelia M^a	B 202
9.30-10.00	45. CURIOSIDADES, CHISTES Y ANÉCDOTAS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA	Kozzla-Szymanska, Margorzata	B 101
	46. ¿CONOCIMIENTO O INFORMACIÓN?: EL LIBRO Y LA LECTURA EN LA SOCIEDAD AUDIOVISUAL	Ramos, José	B 102
	47. CINE E HISTORIA: “LOS NIÑOS SOLDADOS” EN <i>VOCES INOCENTES</i>	Lin, Chen-Yu	B 202
10.00-10.30	48. UN CUENTO, DOS PERSPECTIVAS: JORGE L. BORGES Y MARTHA MERCADER	Hediger, Helga	B 101
	49. CLAUDIA PIÑEIRO, ESCRITORA ARGENTINA	Malfitani Ludwig, Hortensia	B 102

	50. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA METAFÓRICA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	Turamuratova, Iroda	B 202
10.30-11.00	Pausa /Descanso		

PROGRAMA ACADÉMICO

Jueves 26 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 7		
11.00-11.30	51. PERCEPCIÓN DE LA NOVELA DE M.BULGÁKOV “EL MAESTRO Y MARGARITA” EN LA LITERATURA RUSA Y HISPANA	Malysheva, Olga	B 101
	52. TALLER: HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ELE A TRAVÉS DE UN TALLER DE LECTURA	Stamm-Rosales, Ana y Sibón Macarro, Teresa G.	B 102
	53. LA EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL EN TRINIDAD Y TOBAGO	Molina Morales, Guillermo	B 202
11.30-12.00	54. VALORES INTERCULTURALES EN LA COMUNICACIÓN PUBLICITARIA INTERNACIONAL DE CADENAS DE AMUEBLAMIENTO: UN ANÁLISIS CUALITATIVO BASADO EN CORPUS	Post, Niels y Vangehuchten, Lieve	B 101
	TALLER: HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ELE A TRAVÉS DE UN TALLER DE LECTURA (CONTINUACIÓN)	Stamm-Rosales, Ana y Sibón Macarro, Teresa G.	B 102

	55. EN BUSCA DEL PERFIL CARIBEÑO DEL PROFESOR DE ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA	Moreno Molina, María R.	B 202
--	---	-------------------------	-------

PROGRAMA ACADÉMICO

Viernes 27 de julio 2012

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 8		
9.30-10.00	56. YO QUIERO QUE HABLEN Y ELLOS ME PIDEN DRILLS: LAS DIFICULTADES EN LA APLICACIÓN DEL ENFOQUE COMUNICATIVO CON ALUMNOS ARABÓFONOS	Boillos Pereira, María del Mar	B 101
	57. LAS ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DEL VOCABULARIO SEGÚN LA LITERATURA METODOLÓGICA CONTEMPORÁNEA	Madej, Anna	B 102
	58. LA POESÍA AMOROSA DEL SIGLO DE ORO ESPAÑOL (SIGLOS XVI Y XVII) Y LA MÚSICA ACTUAL (SIGLOS XX Y XXI): UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA SOBRE LA UNIVERSALIDAD DE LOS CLÁSICOS	Fernández Rodríguez, Natalia	B 202
10.00-10.30	59. LA TRADUCCIÓN LIBRE O LITERAL COMO CREACIÓN LITERARIA: EN LOS CASOS DE JORGE LUIS BORGES Y EZRA POUND	Tai, Yu-Fen	B 101
	60. REFRANERO POPULAR MEXICANO	Gúseva, Irina	B 102
	61. EL ESPACIO IMAGINARIO Y MÍTICO EN <i>LA FUENTE DE LA EDAD</i> DE LUIS MATEO DÍEZ: LA IMÁGEN DEL LABERINTO Y EL SÍMBOLO DE LA EXISTENCIA	Tseng, Li-Jung	B 202

10.30-11.00	Descanso		

PROGRAMA ACADÉMICO

Horario	Título	Ponente	Sala
	BLOQUE 9		
11.00-11.30	62. LA PRECEPTIVA TAURINA DE GERÓNIMO DE VILLASANTE (1659), EN SU CONTEXTO HISTÓRICO.	Campos Cañizares, José	B 101
	63. ENFOQUES PERIODÍSTICOS DE LOS INFORMATIVOS DIGITALES DE <i>RTVE</i> , <i>CNN EN ESPAÑOL</i> Y <i>BBC MUNDO</i> SOBRE LA MUERTE DE MUAMMAR AL GADAFI	Liu, Hui-Feng	B 102
	64. LA MEDIACIÓN Y LA EXPRESIÓN ORAL EN EL AULA DE ELE: LOS INFORMATIVOS DE ACTUALIDAD	Rodríguez García, Óscar	B 202
11.30-12.00	65. CONOCER CASTILLA Y LEÓN A TRAVÉS DE SU LITERATURA: SEIS MIRADAS CONTEMPORÁNEAS	Morán Rodríguez, Carmen	B 101
	66. USO DE BLOGS Y REDES SOCIALES PARA LA ENSEÑANZA DE LA HISTORIA CONTEMPORÁNEA EN EL AULA DE ELE	Morán López, Próspero Manuel	B 102
	67. LA ESTRUCTURACIÓN DE IDEAS EN CHINO Y EN ESPAÑOL EN LA CLASE DE ELE: RETOS Y PROPUESTAS	Roncero Mayor, Luis	B 202
12.00-12.30	68. LA PERSPECTIVA NARRATIVA EN <i>PAULINA</i> , DE ANA MARÍA MATUTE	Lin, Yu-Yeh	B 101
	69. IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE LOS MORFEMAS DEL CHINO MANDARÍN Y DEL ESPAÑOL	Liu, Chen-Ling	B 102

	70. LA ENSEÑANZA DE ELE A ESTUDIANTES ESLOVACOS DESDE UN ENFOQUE CONTRASTIVO	Sánchez Presa, Mónica	B 202